

МІНІСТЕРСТВО ОХОРОНИ ЗДОРОВ'Я УКРАЇНИ

ДЗ "ДНІПРОПЕТРОВСЬКА МЕДИЧНА АКАДЕМІЯ МІНІСТЕРСТВА
ОХОРОНИ ЗДОРОВ'Я УКРАЇНИ"

Кафедра мовної підготовки



**АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ НАВЧАННЯ
ІНОЗЕМНИХ СТУДЕНТІВ**

матеріали міжвузівської науково-практичної конференції

Дніпро
2017

До цього переліку можна додати адвокат (*advocātus*, від *advoco* – запрошую, закликаю), алібі (*alibi* – в іншому місці), аліменти (*alimentum* – годування, утримання), арбітр (*arbiter* – мировий суддя, посередник), вето (*veto* – забороняю), делікт (*delictum* – порушення), казус (*casus* – випадок), пеня (*poena* – покарання), сертифікат (*certum* – правильно і *facere* – робити) і т.д.

За кожним таким терміном стоїть певне поняття, категорія правознавства, яку важко висловити іншим словом так, щоб воно точно та у повній мірі передавало б зміст латинського терміна. Наприклад, слово "захисник" не передає усього того, що несе у собі слово "адвокат", так як підкреслює скоріше той бік його діяльності, що відповідає захисту інтересів захисника. Так і слово "юстиція" не може відповідати словам "справедливість", "правосуддя", бо нерозривно несе у собі два цих значення.

Таким чином, терміни латинського походження, запозичені з основ римського права, стали невід'ємною частиною не тільки україномовного термінологічного фонду юридичної науки, але й інтернаціональною науковою лексикою.

Література

1. Осадча Т.Л. Словник-мінімум термінів латинського походження (на допомогу митнику). – Дніпропетровськ: АМСУ, 2008. – 14 с.

Брень И., Смешливая И.А.

ГУ "Днепропетровская медицинская академия МЗ Украины"

ЛАТИНСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В ПОЛЬСКОМ ЯЗЫКЕ

Можно выделить несколько этапов активного влияния латыни на польский язык. Эти этапы различаются интенсивностью и характером проникновения латинизмов в польскую речь.

Первый этап связан с принятием поляками христианства в 966 году, когда ещё не существовало польской письменности. Латинские заимствования этого периода наряду с чешскими и немецкими относятся к самому древнему пласту заимствований в польском языке.

Вместе с христианством польский народ воспринял и высокие достижения западной христианской культуры. На этом этапе польский язык (в основном через письменные источники) обогащается прежде всего религиозной и научной латинской терминологией (нередко – греческого происхождения). Проникали латинизмы в польский язык как непосредственно из латинского, так и через чешский, немецкий и другие языки. Примеры заимствований первого периода: *anioł* – ангел, *kościół* – костёл, *szkoła* – школа, *data* – дата, *tablica* – доска, *mur* – стена (слово пришло через немецкий язык).

Письменные памятники этого времени – только на латинском языке. Через 170 лет – в 1136 г. – в латинских текстах впервые появляются польские глоссы, и лишь в 13 веке – первое предложение на польском языке.

Основы польской культуры закладывали иностранцы, но уже через малое время большое влияние на развитие национальной культуры начали оказывать сами поляки. Многие из правителей были людьми образованными. Так, о короле Мешко II (990-1034) известно, что он владел греческим и латинским языками, а его дочь Гертруда (1025-1108) составляла на латинском языке молитвы, сохранившиеся в кодексе её имени.

На протяжении X–XV вв. (т.н. древнепольский период) латынь была официальным и литературным языком поляков. На ней проводили богослужения, писали документы, книги, её обязательно изучали в школе. Формированию литературного польского языка на начальном этапе способствовали католические священники, переводившие христианскую литературу с латыни на польский. В XV–XVI вв. польский язык начал активно вытеснять латинский из всех сфер языкового функционирования, в том числе он пришёл в школу, оставаясь там пока на роли вспомогательного языка.

Польский писатель и музыкант, политический и общественный деятель XVI в. Миколай Рей (1505-1569), сам воспитавший себя на латиноязычной литературе, тем не менее противопоставлял латынь (напоминавшую ему звучанием "гусиный язык") польской речи и был одним из первых поэтов, писавших не на латыни, а на польском языке: *A niechaj narodowie wżdy postronni znaja, iż Polacy nie gęsi, iż swój język mają.* – Пусть же народы прочие знают, что поляки не гуси, что свой язык имеют.

В этот период не так интенсивно, как раньше, но всё-таки продолжается процесс заимствования латинской лексики. Он усиливается в XVII–нач. XVIII вв. (второй этап активного влияния латыни на польский язык) – в связи с возрождением интереса к культурному наследию античности, развитием науки, медицины, литературы, участившимися контактами с другими странами, активным книгопечатанием. В формирующемся литературном польском языке ещё не было слов для обозначения множества различных предметов и понятий, и существовала острая необходимость пополнения его словарного фонда лексикой, связанной с теоретическими научными знаниями, искусством, юриспруденцией и т.д. Всё словарное богатство в этих областях несла с собою в первую очередь латынь. В этот (т.н. среднепольский) период в язык вошли слова: *architekt* – архитектор; *dokument* – документ, акт; *dyspozycja* – распоряжение; *edukacja* – воспитание, образование; *forma* – форма; *religia* – религия; *termin* – термин и др.

Некоторые латинизмы появились в польском языке опосредованно, придя из других языков, например – из итальянского: *akwarela* – акварель; *fontanna* – фонтан; *gracja* – красавица, грация.

Проникновению и распространению латинизмов на этом этапе способствовали образованные "двуязычные" поляки, прекрасно владевшие как родным, так и латинским языком. Появилась тенденция к перемешиванию, даже в бытовой речи, польских и латинских слов. Исследователи отмечают макаронический стиль литературного языка той эпохи.

Примером проникновения латинского языка в разговорную польскую речь могут служить пословицы того времени (скорее всего, в таком двуязычном виде употребляемые в среде образованной шляхты, о чём свидетельствует соблюдение (почти всегда) грамматических норм в употреблении латинских слов в этих фразеологизмах): *daj galinae grzędę, a ona: wyżej siędę* (дай курице насест, и она будет нестись); *dla dwóch kogutów za mało miejsca na jednym stercus* (для двух петухов мало места на одном гноище); *dla kota za tantum, dla psa za paucis* (для кота много, для пса мало); *dał Pan Bóg zęby, daje i panem* (дал Бог зубы, даст и хлеб).

Это же языковое явление (вклинивание латинских слов, причём в их правильной грамматической форме, в польскую, в том числе разговорную, речь) нашло отражение и в исторических романах Г. Сенкевича, например в романе "Огнём и мечом":

...to, co mnie spotkało, to jest złość ludzka i invidia. – ...то, что случилось, – это злоба человеческая да зависть (лат. *invidia* – зависть);

Nescio, co bym wolał, czy mysie, czy psie kiszki. – Не знаю, что бы я выбрал, – мышинное нутро или собачье (лат. *nescio* – не знаю);

Choćby mieli co począć – repeto: mamy czas. – Пусть бы там и замыслили что-то – повторяю: у нас есть время (лат. *repeto* – повторяю);

...od żądz tkliwych ledwie że tchu oribus mogę złapać. – ...от сладких желаний едва воздух устами ловлю (лат. *oribus* – устами);

...jedno dulcis recordatio ze mną pojedzie. – ...лишь сладкое воспоминание поедет со мной (лат. *dulcis recordatio* – сладкое воспоминание).

С точки зрения стилистики, и в русском тексте эти латинские слова должны идти без перевода, на латинском языке. Но это правило соблюдается редко, в основном при переводе латинских фразеологизмов:

Wybierajcie, – powtyrzył pan Skrzetuski, – aut pacem, aut bellum! – Выбирайте, – повторил пан Скшетуский, – *aut pacem, aut bellum* (лат. – или мир, или войну)!

Po drodze na samotnych dębach ryli pro aeterna rei memoria herby książęce...
– Дорогой вырезали они на одиноких дубах pro aeterna rei memoria (лат. – на вечную память) княжеские гербы...

Примечательно, что юридические тексты цитируются персонажами в оригинале – на латинском языке (в переводе на русский язык латынь опускается): *Quatuor articuli iudicii castrensis: stuprum, incendium, latrocinium et vis armata alienis aedibus illata*, – a czyż nie była to właśnie *vis armata*? – Четыре статьи полевого суда: насилие, поджог, разбой и нападение вооружённой силой на чужой дом, – а разве не была это именно вооружённая сила? (Вся первая часть предложения – цитаты из свода полевых законов – произносится персонажем на латинском языке).

В текстах Сенкевича отражён переходный этап в становлении польского языка: латинский язык ещё часто перемежает польскую речь, но некоторые латинские слова уже вошли в польский язык, стали его частью. Приведем два примера:

...nie wyznający żadnej religii – religionis nullius, jak mywił wojewoda Kisiel.
– ...не исповедовали ни одной религии – religionis nullius, как говорил воевода Кисель;

Bardzo to jest delikatne instrumentum, – zauważył na to pan Longin. – Это очень деликатное устройство, – заметил пан Лонгин (лат. instrumentum – орудие, инструмент, устройство).

В первом случае рядом стоят построенная по правилам латинского языка (в Gen. sing.) латинская фраза "religionis nullius" и латинское заимствование – уже ставшее польским слово "religia", произнесённое по правилам польского языка – в Род. пад. жен. рода с окончанием -i.

Во втором случае рядом с латинским словом instrumentum стоит (согласованное с ним в роде!) латинское заимствование delikatne.

Следующая цитата интересна тем, что в ней латинское устойчивое выражение не просто входит в контекст польской речи, а здесь же, рядом, поясняется (почти переводится) польскими словами: *Bellum civile to wojna*

brasі. (Гражданская война – это война братьев). Официальное, отстранённое, почти абстрактное латинское *bellum civile* (гражданская война) становится в родном языке до горечи, до сердечной боли реальным и понятным ужасом "войны братьев".

Вернёмся к истории польского языка. В XV–XVI вв. предприняты первые попытки его изучения – изданы на латинском языке орфографические трактаты. В XVI–XVII вв., также на латинском языке, издаются грамматики польского языка. И только в XVIII в. появляются грамматики на польском языке.

С конца XVIII в., когда влияние латыни на польский язык стало ослабевать, латинский язык становится в основном источником интернациональной лексики, в т.ч. публицистического характера: *kolizja*, *generacja*, *kontakt*, *radiofonia* (радиовещание). Огромный пласт интернациональной лексики составляет международная научная терминология: *abrewiacja*, *absorbent*, *abstrakcjonizm*, *adresografia*, *grawitacja*, *inseminacja*, *palatografia*, *paleobiologia*, *paleontologia*, *pigment*.

Некоторые латинизмы приходят в польский язык из английского – главного источника заимствований в современном польском языке: *finisz* – финиш (лат. *finis* – конец), *comfort* – комфорт (лат. *confortare* – укреплять; утешать, ободрять), *prezydent* – президент (лат. *praesidens* – председательствующий, глава).

Скажем несколько слов и о польской письменности, также тесно связанной с латинским языком. Она сложилась на основе латинского алфавита, но постепенно приобрела собственные черты: латинских букв было недостаточно для передачи всех польских звуков, поэтому часть из них стали передавать с помощью лигатур (XIV–XV вв.), а с появлением в XVI веке книгопечатания в польскую графику были внесены элементы диакритики. Имеют непосредственное отношение к заимствованным словам, а значит, и к латинизмам и грецизмам, некоторые польские орфографические правила: 1) во всех иностранных словах на конце пишется *-ia*; но после *s*, *z*, *s* – *-ja*: *kwestia* – вопрос, *leksja* – урок; 2) в иностранных словах пишется *ke*, *ge*: *kelner* –

официант, *geografia* – география. Уделено внимание греко-латинизмам и польской орфоэпии: для греко-латинских заимствований на -ука/-іка, -ук/-ік и некоторых других существует специальное правило постановки ударения: оно в этих словах падает на 3-й слог от конца (*gramátyka* – грамматика, *teorétykom* – теоретиками, *uniwérsytet* – университет, *ócean* – океан).

Помимо прямых устных и письменных заимствований для польского языка характерны калькирование и семантические заимствования.

Через польский язык многие латинизмы и грецизмы попали в русский язык. И хотя у лингвистов остаётся в этой области немало вопросов, всё-таки назовём ряд латинских заимствований, предположительно или точно пришедших в русский язык из польского языка: публика, манера, математика, император, иллюстрация, иллюминация, замо́к, губернатор, гимназия, гипотеза, почта, поэзия, трофей, фигура, физика, фиолетовый, параграф, пара, панегирик, палевый, таблица, доктор, автобус, автор, агитация, академия, аккуратный, акт, алгебра, амбиция, амнистия, антипатия, аптека, артерия, архитектура, барометр, башня, кухня, куртка, библиотека, булка, бутылка, тарелка, термин, тракт и др.

В последние десятилетия в связи с возросшим в Польше влиянием католической церкви и изменениями, происшедшими в политической и культурной жизни страны, в польском обществе возродился интерес к латинскому языку, к польско-латинским достижениям прошлого, чаще стали использоваться почти вышедшие из употребления латинизмы-архаизмы.

Дубовик Д., Смешливая И.А.

ГУ "Днепропетровская медицинская академия МЗ Украины"

КРЫЛАТЫЕ ЛАТИНСКИЕ ФРАЗЫ О ЛЮБВИ

Во все времена для толкования круга определенных понятий, относящихся к характеру человека и его жизни, обращались к крылатым